

جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية

كلية الآداب والحضارة الإسلامية

قسم اللغات والترجمة

شعبة اللغة التركية / السنة الثانية / السداسي الرابع

نصوص تركية عن الحضارة العثمانية

خليفة حماش

BEDESTEN

Osmanlı dönemi Türk şehirlerinde ticaret bölgesinin çarşı içindeki merkezi ve değerli malların saklanıp satıldığı bir bina türü.

البدستان

هو مركز يوجد داخل السوق في منطقة تجارية في المدن التركية في العهد العثماني
ونوع من البناء تُخبأ وتباع فيه السلع الثمينة

1 - Türkçe'de bedesten olarak yerleşmiş bulunan kelimenin **bezzâzistandan** veya **bezistandan** geldiği ileri sürülmüştür. Ahmed Vefik Paşa bedesteni "bez satılan bezzâz mahalli, akmişe-i nefîse satılan çarşı" olarak tarif eder. Bezzâz Arapça'da "bez satan" demektir. Bez Kâmus Tercümesi'ne göre "elbise, bez veya silâh, kılıç" anlamına gelmektedir (II, 776). Bedestenler başta mücevher ve değerli taşlar olmak üzere silâhlar, müzeyyen koşum takımları ile değerli kumaşların da satıldığı yerlerdi.

1 - ذُكر بأن الكلمة التي استقرت في شكل "بدستان" bedesten في التركية، جاءت من "بزازستان bezzâzista" أو "بازستان / بازستان **bezistan**". ويعرف أحمد وفيق باشا Ahmed Vefik [كلمة] بدستان بأنها "دكان البزاز الذي يباع فيه البز (القماش)، والسوق الذي تباع فيه الأقمشة النفيسة". والبزاز Bezzâz في العربية تعني بائع البز (القماش). وتفيد [كلمة] "بز" حسب معجم "ترجمة القاموس"، معنى "اللباس، والبز أو السلاح، بمعنى "السيف". ؟؟؟؟؟؟؟ (ج 2، 776). والبدستانات هي الأماكن التي تباع فيها في الاهتمام الأول المجوهرات والأحجار الثمينة، والأسلحة، وأطقم استخدام الأحصنة المزيّنة (السروج والشكائم وغيرها)، ومعها الأقمشة الثمينة.

2 - Üzerinde durulması gerekli başka bir nokta da bugün pazar, çarşı, han, kervansaray, arasta ile bedestenin, yani çeşitli ticaret tesislerinin birbirine karıştırılmasıdır. **Bunun için** de önce bu gibi sabit yapıların adlarını ve bu adlara göre ne gibi bir hizmet yaptıklarının belirtilmesi gerekir. Bugün **bedesten** kelimesi çarşı, hatta Batı dillerinde pazar ile karıştırılmakta, bazan han ve hatta kervansaray da bedesten ile aynı şey sanılmaktadır. Çarşı alışverişin yapıldığı, iki tarafında dükkânların sıralandığı bir veya birkaç sokaktan meydana gelmiştir. Bir yerleşme yerinde kendiliğinden ortaya çıkan **çarşılardan başka** bir vakıf binasına gelir sağlamak ve eğer bu vakıf eser bir cami ise cemaati oraya çekmek için, böyle vakıf eserlerin yakınlarına veya uzaklarına da çarşılar kurulmuştur. Arasta kelimesi bu çeşit çarşıları ifade etmek için kullanılıyordu. Osmanlı devrinde Türk mimarisinde basit veya daha karmaşık yapıda çarşı tesisleri yani arastalar meydana getirilmiştir. Bunların bir veya iki sıra dükkânlı olanları bulunduğu gibi bazı arastalar cami veya bir başka hayır binasının genel düzenlemesinin bir parçasını **meydana getirirler**; hatta bazan da bu hayır binasının alt katını

teşkil etmek suretiyle doğrudan doğruya onun mimari bünyesinde inşa edilmiş olurlar. Han ve kervansaray ise aslında şehir dışındaki yollarda menzil yeri olarak kurulmuştur. Bunların şehir içlerinde inşa edilenleri de vardır. Şehir dışında büyük yolların üzerlerinde kurulan han ve kervansarayların erken devirlere ait örneklerinin bir ribât mahiyetinde olduğu da bilinmektedir. Bunlar ticarî gaye ile değil tamamen Allah rızası için yapılmış hayır binalarıdır ve yolcuları barındırmak suretiyle sevap kazanma gayesine yöneliktirler. Burada yapılması gereken hizmetler ise başlangıçta dinî bir teşkilâta bırakılmıştı.

2 - وهناك نقطة أخرى من الضروري الوقوف عليها، وهي اختلاط [كلمة] بدستان bedesten مع [كلمات] بازار pazar ، وجارشي çarşı ، و خان han ، و كروانسرای kervansaray ، و آراسته Arasta ، ويعني ذلك اخلاط مؤسسات تجارية مختلفة مع بعضها. ولهذا يجب أولا تعريف أسماء مثل هذه المنشآت الراسخة، وما تقوم به من خدمات بحسب تلك الأسماء. وتُخلط اليوم كلمة بدستان مع [كلمة] جارشي، بل حتى مع [كلمة] بازار التي توجد في اللغات الغربية (الأوروبية)، ويُعتقد أحيانا أن [كلمة] خان han ، وحتى [كلمة] كروانسرای تعني شيئا واحدا مع [كلمة] بدستان. وكلمة جارشي استحدثت من شارع واحد أو مجموعة من الشوارع تصطف فيها الدكاكين في طرفيها، ويمارس فيها البيع والشراء. وزيادة على الأسواق التي كانت تظهر من تلقاء نفسها في المناطق السكنية، فإنه من أجل توفير العوائد المالية للمنشآت الوقفية [التي تنشأ هناك] وجذب السكان إلى تلك الأماكن إذا كان تلك المنشأة الوقفية مسجدا، فإنه كان يُنشأ بالقرب من مثل تلك المنشآت الوقفية أو في أماكن بعيدة عنها، الأسواق. وكانت كلمة آراسته Arasta تستخدم للتعبير عن معنى ذلك النوع من الأسواق. واستحدثت مؤسسات الأسواق، يعني الأراستوات arastalar (مفردها: آراسته arastal)، في المباني البسيطة أو المعقدة كثيرا في العمارة التركية في العهد العثماني. ومثلما وجد من تلك الأراستوات arastalar ما هي ذات صف واحد أو صفيين من الدكاكين، فإن بعض الأراستوات شكلت قسما من تنظيم عام للمساجد أو لبيانات خيرية أخرى [كذلك]، بل أنها أحيانا أنشئت في الهيكل المعماري لتلك البيانات الخيرية بصورة تشكل الطابق السفلي منه. أما الخانات Han والكروانسرايات kervansaray فأنشئت في الحقيقة باعتبارها منازل استراحة في الطرق التي توجد خارج المدن. وهناك منها ما تم إنشاؤه في داخل المدن. ومن المعلوم أن النماذج التي تعود إلى الهعود المبكرة (القديمة) من الخانات والكروانسرايات التي أسست على الطرق الكبرى خارج المدن، هي في حقيقتها رباطات (معسكرت دفاعية). وتلك الخانات والكروانسرايات هي منشآت لم تنجز بهدف التجارة وإنما لأهداف خيرية محضة (مرضاة لله)، ووجهت نحو الحصول على الثواب من خلال إيواء المسافرين. أما الخدمات الضرورية التي تقدم هناك، فتركت في البداية إلى المؤسسات الدينية.

3 - Ancak bu çok önemli konu bedesten çerçevesi dışında kalır ve ayrıca incelenmeye değer. Osmanlı devrinde bu uzun yol hanlarının benzeri olarak büyük menzil külliyesi ile

birlikte menzilgâh kervansarayları da yapılmıştır. Bu da bedesten konusu dışında kalmakla beraber bazı menzil külliyelerinin zamanla çevrelerinde bir kasaba, hatta bir şehrin doğup gelişmesi üzerine buradaki kervansaray halk arasında yanlış olarak bedesten diye adlandırılmış, bu gaye ile de kullanılmıştır. Fakat bilhassa Osmanlı devrinde şehir içindeki han ve kervansarayların çoğu dışarıdan mal getiren tüccarın malı ve hayvanı ile konakladığı tesislerdi. Bunlar genellikle belirli bir esnaf veya tüccar grubunun toplu olarak barındıkları, zanaatkârların çalıştıkları, mallarını sattıkları binalardı. Şu halde bir şehirde birçok tüccar ve esnaf-zanaatkâr hanı olduğu halde yalnız bir bedesten vardı. Bu genellemenin tek istisnası imparatorluğun başşehri olan İstanbul'dur. Burada ikisi şehrin merkezinde, biri de Galata'da **olmak üzere** üç bedesten inşa edilmiştir. Her ne kadar Evliya Çelebi başka birkaç büyük şehirde daha iki bedesten bulunduğunu yazmakta **ise de** bunun ne derecede doğru olduğunu tesbit etmek zordur. Çünkü bu şehirlerde günümüze yalnız bir bedesten gelmiştir.

3 - ولكن هذا الموضوع المهم كثيرا يبقى خارج مجال البدستان، ومن ناحية أخرى يستحق الدراسة. وأنشئت في العهد العثماني كليات (مركبات) كبرى في محطات (مراكز) الإسترراحة، ومعها كروانسرايات في تلك المحطات (المراكز) أيضا، شبيهة بخانات الطرق الطويلة تلك. ومع أن هذا [الموضوع] يعد خارج موضوع البدستان، وإلى أن يتم نشوء وتطور قسبة من القصبات بل مدينة من المدن بمرور الزمن في محيط الكليات في بعض محطات الإسترراحة، فإن الكروانسراي الذي يوجد هناك سُمي بين الناس بشكل خاطئ، باسم بدستان، واستخدم كذلك لذلك الهدف. ولكن كثيرا من الخانات والكروانسرايات التي وجدت داخل المدن في العهد العثماني بشكل خاص، كانت مراكز يستقبل فيها التجار الذين يحملون السلع مع الخارج، مع سلعهم وحيواناتهم. وتلك الكروانسرايات هي في الغالب بنايات يأوي إليها في شكل جماعي فئات معينة من الحرفيين أو التجار، ويعمل فيها أصحاب الصنائع، ويبيعون فيها سلعهم. ومن ثم فمع أنه يوجد في المدينة الواحدة كثير من خانات التجار والحرفيين، ولكن يوجد بدستان واحد فقط. والاستثناء الوحيد من ذلك التعميم هو إستانبول عاصمة الدولة. فقد أنشئ هناك في كلا المركزين بالمدينة ثلاثة بدستانات، من بينها واحد في غلطة. ورغم أن أوليا جلبي سجل كثيرا [في رحلته] أنه يوجد في مدن كبرى أخرى أكثر من بدستانين، إلا أنه من الصعب إثبات مدى صحة ذلك [الكلام]. لأن بدستانا واحدا فقط وصل إليها اليوم في تلك المدن [الكبرى].

4 - Bedesten başlangıçta ahşap olarak yapılan mütevazi gözlerden ibaret dükkânların arasında, yani şehrin alışveriş merkezi ortasında kâgir kitlesiyle yükselen belirgin bir yapı idi. Böylece bedesten Türk şehirciliğinde ticaret bölgesinin özünü, çekirdeğini oluşturuyor, bütün alışveriş onun etrafında cereyan ediyordu. Çok hafif, ahşaptan ve pratik olarak kurulabilen

malzemededen inşa edilen dükkân dizilerinin etrafını sarması, bazan bunların aralarında ticaret hanlarının da yapılması ile bedesten şehrin en canlı ticaret bölgesinin merkezi oluyordu.

4 - كان البدستان في أول الأمر عبارة عن بناء واضح يرتفع بواسطة كتلة قرميدية بين المحلات التجارية التي هي في شكل عيون (فجوات) متواضعة مصنوعة من الخشب، ويعني ذلك [أنه] وسط المركز التجاري في المدينة. ومن ثمة كان البدستان bedesten يشكل لب المنطقة التجارية ونواتها في مخطط المدينة التركية، وكانت جميع عمليات البيع والشراء تتم حوله. وكان البدستان هو مركز المنطقة التجارية الأكثر حيوية في المدينة، وذلك بسبب صفوف الدكاكين التي تحيط بأطرافه والتي تُبنى من مواد خفيفة جدا ومن الأخشاب، ويمكن تركيبها بصورة عملية، وفي بعض الأحيان بسبب إنشاء خانات تجارية بين صفوف تلك المحلات.

5 - Bedesten konusu **incelenirken** örneklerine Anadolu'nun güneydoğusunda rastlanan ve **kaysâriyye** (قيساريّة) denilen yapı çeşidine temas etmek gerekir. Kaysâriyye daha çok Arap şehirlerinde ve bunlara yakın çevrelerde kullanılmış bir bedesten şeklidir. Mimarisi **bakımından** Osmanlı-Türk bedesteninden ayrılmakta **ise de** gördüğü iş **bakımından** ona uyar. Ayrıca kaysâriyye adının İslâm âleminde çok yaygın olduğu ve bunun değişik kamu binalarını ifade için kullanıldığı da dikkati çekmektedir. Bir bakıma kaysâriyye esas kapalı çarşı anlamının dışına çıkarak kışladan saraya kadar çeşitli yapılara verilen bir ad olmuştur. Osmanlı dönemi Türk çevrelerinin bedesteniyle Memlûk çevrelerinin kaysâriyyesi esas bakımından birbirinin benzeridir ve aynı işi gören yapıların adlarıdır.

5 - عندما ندرس موضوع البدستان يجب التطرق إلى نوع من المنشآت تصادف في الجنوب الشرقي من الأناضول وتسمى "قيساريه kaysâriyye". والقيساريه هي تشبه البدستان، واستخدمت كثيرا جدا في المدن العربية، وفي المناطق القريبة منها. ومن جهة طرازها المعماري فرغم أنها تختلف عن البدستان التركي العثماني، إلا أنها من ناحية الوظيفة التي تقوم بها فهي تتطابق معها (تناسب معها). وزيادة على ذلك فاللافت للانتباه أن اسم القيساريه منتشر كثيرا في العالم الإسلامي، وأنه استخدم للتعبير عن المنشآت العمومية المختلفة. ومن وجهة نظر معينة فإن [اسم] القيساريه خرج عن معنى السوق المُغطى الأساسي، وأصبح يطلق على البنايات المختلفة من الثكنات العسكرية إلى القصر السلطاني (سراي). وبدستان البلاد التركية في العهد العثماني وقيساريه البلاد المملوكية هما متشابهتا من الناحية المبدئية، وهما اسمان [مخصصان] للبنايات التي تقوم بالوظيفة نفسها.

6 - Eski Osmanlı-Türk şehirciliğinin ana prensiplerinden biri şehirlerde dinî ve ticarî merkezlerin kurulması olmuştur. Şehir ancak bu merkezlerin etrafında gelişerek çevreye

yayıyordu. Dinî merkez, erken dönemde hemen hemen bütün şehirlerde örneklerine rastlanılan ulucamidir. Şehir zenginleşip kalabalığı arttıkça bu nüvenin etrafında genişliyor, ulucaminin çevresinde **başta medreseler olmak üzere** çeşitli vakıf binaları inşa ediliyor, yeni kurulan mahallelerde ihtiyaca göre yeni cami ve mescidler açılıyor, fakat şehrin her bakımdan merkezi olarak yine ulucami ve etrafı kalıyordu. Ticaret hayatı da yeni Türkleşen her şehirde ilk kurulan tesislerden olan ve mimarisi bakımından ulucamiye benzeyen bir bedesten etrafında ve yakın çevresinde geliyordu. Bütün ticaret bölgesinin merkezi olarak kurulan bedesten, sağlam ve kâgir yapısı ile tüccarların değerli mallarını koruyan bir çeşit iç kale oluyordu.

6 - Vsar واحد من المبادئ الأساسية في مخططات المدن العثمانية التركية القديمة، تأسيس المراكز التجارية والدينية في المدن. وكانت المدينة تنمو في أطراف تلك المراكز فقط وتتوسع (وتنتشر) على المحيط. والمركز الديني هو الجامع الأعظم ulucami الذي تصادف نماذج له في جميع المدن تقريبا في العهد الأول. وكلما زادت ثروة المدينة وزاد عدد سكانها توسعت في أطراف تلك النوا (الجامع الأعظم)، وتنشأ المنشآت الوقفية المختلفة حول الجامع الأعظم وفي مقدمتها المدارس، وتُفتح الجوامع والمساجد الجديدة في الأحياء المؤسسة حديثا بحسب الاحتياج، ولكن مع ذلك يبقى مركز المدينة من جميع الجوانب هو الجامع الأعظم وأطرافه. وكانت الحياة التجارية تتسع وتتطور قرب وفي أطراف البدستان الذي هو من المؤسسات الأولى التي تنشأ في كل مدينة يتم فتحها من قبل الأتراك، ويشبه الجامع الأعظم من ناحية طرازه المعماري. والبدستان الذي يؤسس كمركز لجميع المنطقة التجارية، كان نوعا من القلعة الداخلية يحمي بينائه الصلب والقرميدي، سلع التجار الثمينة.

7 - Bedestenlerin kâgir ve sağlam yapılar olması, ahşap dükkânların dehşet verici bir âfet halinde yayılan yangınlarda yok olması **göz önüne alınarak** hiç değilse değerli malları koruyabilmek bakımından daha emniyetli olmasıyla izah edilebilir. Bunlarda tüccarların kıymetli malları dışında çarşı **esnafının**, tüccarların kasaları, evrakları, defterleri, yakın tarihlere gelinceye kadar önemli bir sosyal müessese olan **esnaf** ve **zanaatkâr loncalarının** belgeleri muhafaza ediliyordu. Şu halde bedesten çarşı ve endüstri mahallelerinin bir nevi çekirdeği durumunda idi. Çarşılar bunun etrafında biçimleniyor, yakınına tüccar hanları yapılıyor veya evvelce yapılanlar gittikçe yayılan sınırların içinde kalıyorlar, aralarda iki kenarında dükkânlar olan sokaklar meydana geliyordu. Bu gelişme İstanbul Kapalı Çarşısı'nın doğuşunun nasıl cereyan ettiğini gösterir. Önce yangınlar yüzünden ahşap dükkânlar kâgire dönüştürülmüş, ortadaki yolun da üstü yine kâgir tonozla örtülmek suretiyle Kapalı Çarşı oluşmuştur. Bu örgünün gelişmesiyle de bedestenler Kapalı Çarşı'nın içinde kalmıştır. İstanbul'un iki bedesteninin etrafında Paçavracı, Sarnıçlı, Ali Paşa, Camili, Çuhacı, İç ve Dış Cebeci, Yağcı, Rabia, Baltacı, Sorguçlu, Yolgeçen, Sepetçi, Bodrum, Astarıcı,

Pastırmacı, Mercan Ağa, Perdahçı, Kızlarağası, İmameli, Tarakçılar, Zincirli, Kebeci, Esirpazarı vb. hanlar ve birçok çarşı yapılmış, bunların bir kısmı da çarşının içinde kalmıştır. Evvelce tesbit edildiğine göre Büyük Çarşı denilen bu ticaret merkezinin sınırları içinde iki **bedestenden başka** 4399 dükkân, 2195 oda, bir hamam, bir cami, on mescid, iki şadırvan, bir sebilhâne, on altı çeşme, bir türbe, bir sıbyan mektebi ve yirmi dört han bulunuyordu. Silâhdar Mehmed Ağa'nın Nusretnâme'de yazdığına göre 1113'te (1701-1702) çarşı yandığında Sultan II. Mustafa'nın iradesiyle çarşının kâgir tonozlu olarak yaptırılması uygun görülmüştür. Böylece iki bedestenin ve çevrelerindeki hanların aralarındaki sokakların kâgirleştirilmesine bu tarihten itibaren başlanmıştır.

7 - ويمكن أن يُفسَّر كون البدستانات منشآت قرميدية ومتينة (قوية البنية)، بأن تكون مؤمنة أكثر من ناحية القدرة على حماية السلع الثمينة على الأقل بالنظر إلى اندثار الدكاكين الخشبية من الوجود في الحرائق التي كانت تنتشر في حالة حدوث كارثة مهولة. وكان يحفظ هناك (في البدستانات) زيادة على السلع الثمينة التابعة للتجار، خزائن الحرفيين والتجار التابعين للسوق، ووثائقهم، ودفاترهم، ووثائق النقابات المهنية والحرفية التي كانت إلى وقت قريب مؤسسات اجتماعية مهمة. وذلك يعني أن البدستان كان يمثل نواة للسوق والأحياء الصناعية. وكانت الأسواق تتشكل في أطراف تلك النواة (البدستان)، وبقرتها تنشأ خانات التجار، أو يبقى ما أنجز من قبل داخل الحدود التي تتوسع باستمرار، وتظهر أثناء ذلك الشوارع التي توجد على جانبيها المحلات التجارية. وهذا التطور يبين كيف حدث ظهور السوق المغطى في إستانبول. فحُوت أولاً المحلات التجارية الخشبية إلى مباني حجرية (قرميدية) بسبب الحريق، وبتغطية أعلى الطريق الذي يوجد في الوسط أيضاً بالقرميد (القبو القرميدي)، تشكل السوق المغطى. ويتطور هذا النسيج [العمراني] بقي البدستانان داخل السوق المغطى. وأنشئت في أطراف البدستانين في إستانبول خان باجاوزه جي Paçavracı (بائع الثياب القديم)، وصارنيجلي Sarnıçlı (صاحب الصهرج)، علي باشا، وجاميلي Cami (البلوري)، وجوهاجي Çuhacı (بائع قماش الجوخ)، وجبه جي الداخلي، وجبجي الخارجي İç ve Dış Cebeci (مصلح الأسلحة الداخلي والخارجي)، وياغجي (بائع الزيت) Yağcı، وربيعه Rabia، وبائع الفؤوس Baltacı، وصوركوجلي Sorguçlu، ويولكجان Yolgeçe (وقاطع الطريق)، وسبته جي Sepetçi (بائع الأطباق والسلال)، وبودروم Bodrum، (الدهليز)، وأستراجي Astarci، وباستيرماجي Pastirma (بائع الباستيرمه)، ومرجان آغا Mercan Ağa، وبرداخي Perdahçı (الصقال)، وقيزلر آغاسي Kızlarağası (قائد الدار)، وامام الي Imameli، وطراقجيلر Tarakçılar (بائعو الأمشاط)، وزنجيرلي Zincirli (صاحب السلسلة)، وكبه جي Kebeci، واسير بازاري Esirpazar (سوق الأسرحة، وغيرها من الخانات وكثير من الأسواق، وبقي قسم من ذلك (من تلك الخانات والأسواق) داخل السوق. وكما تم تأكيده سابقاً، كان يوجد داخل حدود ذلك

المركز التجاري الذي يسمى السوق الكبير، زيادة على البدستانين الاثنین، 4399 دکانا، و2195 غرفة، وحمام، وجامع، وعشر مساجد، وشادروانان şadırvan (فسیقتان)، وسبیل خانه sebilhâne (عين عمومية)، وستة عشر جشمه çeşme (عين عمومية)، وضريح türbe، ومدرسة ابتدائية sıbyan mek، وأربع وعشرون خاناً han (وكالة تجارية). وكما كتب [المؤرخ] سلاحدار آغا في [كتابه] نصرته، فقد تمت الموافقة على بناء الأسواق بالطوب القرميدي بأمر سلطاني من مصطفى الثاني عندما احترق السوق في [سنة] 1113 هـ (1701 - 1702 م). ومن ثم بدأت منذ ذلك التاريخ قرمده البدستانين والشوارع التي توجد في بين الخانات (الوكالات التجارية) التي توجد حولهما.

8 - Kâgir ve sağlam bir yapıya sahip olan bedestenlerin içinde dolap denilen satış tezgâhları, dış duvarlarına bitişik dükkânlar vardır. Dört cephesinde demir kaplanmış sağlam kapıları, yüksekte ve pek az penceresi mevcuttur. **Bunların** da demir **kepenklerle** gerektiğinde korundukları anlaşılmaktadır. Binaların içi kalın kare pâyelere dayanan **tuğla kemerlerle** bölümlere ayrılmış, bunların üzerleri **yine** tuğladan kubbelerle örtülmüştür. Işık demir **kapaklı** az sayıdaki üst pencerelerden girer. Bu şekilde bedesten **ulucami** gibi çok kubbeli bir yapı olarak kendi içinde ayrıca gelişme imkânı bulmuştur.

8 - وتوجد داخل البدستانين اللذين كان لهما بناء متين وقرميدي، مناخذ (طاولات) البيع التي تسمى دولاپ dolap (خزانة)، والدكاكين الملاصقة للجدران الخارجية. وتوجد أبواب مغطاة بالحديد ومتينة في واجهاتهما الأربع، ولهما نوافذ في الأعلى وقليلة جدا. ومن المتفق عليه أن هذه الأخيرة (النوافذ) محمية كما ينبغي بأباجورات (حواجز) حديدية. وقسم جوف البنائين إلى أقسام بواسطة أقواس قرميدية تستند على دعائم مربعة ومتينة، وغطيت أعالي هذه الأخيرة (الأقسام) كذلك بقباب من القرميد. ويدخل الضوء عبر النوافذ العلوية المغطاة بالحديد وذات عدد قليل. وبهذه الصورة فإن البدستان bedesten باعاباره بناء له قباب كثيرة مثل الجامع الأعظم ulucami، فله إمكانية للتوسع والتطور ذاتيا (من تلقاء نفسه) بشكل كبير.

9 - Türk bedesten mimarisinin esaslarını Anadolu'nun eski medeniyetlerinde aramak kanaatimizce doğru değildir. Bir vakitler ortaya çıkan ve çok yanlış ve esassız bir görüş olmasına rağmen hâlâ inanılan İstanbul İç Bedesteni'nin bir Bizans yapısı olduğu fikri hiçbir ciddi dayanağa sahip değildir. İstanbul'un fethinden önce yapılmış olan çeşitli bedesten örnekleri, bu mimari türün İstanbul'un fethinden önce Türk mimarisinde doğmuş ve iyice yerleşmiş olduğunu açıkça gösterir. Antik mimarinin tesiri altında doğan Bizans çarşısı pek tanınmış **değilse de** tahminlere göre Geç Roma döneminin direkli cadde mimarisine sadık kalmıştır. Bu çeşit caddelerde dükkânlar belli başlı sokaklarda sıralanıyor, önlerindeki yaya

kaldırımlarının dış kenarı sütunlarla sınırlanarak yaya kaldırımların üzerleri öne meyilli ahşap çatılarla örtülüyordu. Ana unsurları bakımından Bizans çarşısı Türk çarşısından farklıdır. Bizans çarşısı direkli caddeleriyle şehre yayılıyor, Türk çarşısı ise kendi başına bedestenin etrafında kapalı bir çevre teşkil ettiğinden esas iskân bölgesi sâkin ve huzurlu kalıyordu. Diğer taraftan Bizans mimarisinde Türk bedestenine benzeyen veya ona ön örnek olabilecek bir bina tanınmamaktadır. İstanbul'da iç bedestenin bir kapısı üstünde görülen Bizans devrine ait taştan bir kartal kabartması bu binanın Bizans asıllı olduğu yolundaki iddianın tek kaynağıdır. Bunun oraya başka birçok emsali gibi **binanın Türk devrinde yapımı sırasında** konulduğu açıkça bellidir. Çünkü iç bedesten, mimarisinin hiç şüpheye yer vermeyecek şekilde gösterdiği gibi bir Türk yapısıdır.

9 - إن البحث عن جذور الطراز المعماري للبدستان التركي، في الحضارت القديمة، لا يعتبر حسب قناعتنا صحيحا. ورغم وجود وجهة نظر غير مؤسسة وخاطئة كثيرا ظهرت في وقت من الأوقات، الفكرة التي لا يزال يجري تصديقها بأن بدستان bedesten ستانبول الداخلي هو بناء بيزنطي، ليس لها أي سند قوي وحقيقي. ونماذج البدستانات المختلفة التي أنشئت قبل فتح إستانبول، تبين بكل وضوح أن هذا الطراز المعماري ظهر واستقر بشكل جيد في العمارة التركية قبل فتح إستانبول. والسوق البيزنطي الذي ظهر تحت تأثير فن العمارة القديمة، فمع أنه ليس معروفا كثيرا إلا أنه يعتقد أنه بقي وفيها لعمارة الشوارع ذات الأعمدة التي تعود إلى العهد الروماني المتأخر. وكانت الدكاكين في هذا النوع من الشوارع، تصطف في الشوارع الرئيسية، والحافة الخارجية لأرصفة المارة التي توجد أمامها محددة بالأعمدة (الدعائم)، وأرصفة المارة مغطاة بأسقف خشبية مائله نحو الأمام. ومن ناحية العناصر الأساسية فإن السوق البيزنطي مختلف عن السوق التركي. وكان السوق البيزنطي يمتد نحو المدينة بشوارعه ذات الأعمدة، أما السوق التركي فكان يشكل المنطة السكنية الهادئة والأمنة لأنه يشكل بمفرده محيطا مغطى في أطراف البدستان. ومن جهة أخرى لا يُعرف في العمارة البيزنطية أي بناء يشبه البدستان التركي أو يمكن أن يكون نموذجا تمهيديا (أوليا) له. والمجسم الخاص بالنسر والمصنوع من الحجر الذي يعود إلى العهد البيزنطي والذي يشتهد فوق أحد أبواب البدستان الداخلي في إستانبول، فهو المصدر الوحيد للزعم (للادعاء) الذي يوجد في سبيل أن (لادعاء / لزعم أن) هذا البدستان هو ذو أصل بيزنطي. ومن الواضح أن ذلك قد وُضع هناك مثل كثير من أمثاله اثناء إنجاز البناية في العهد التركي. لأن البدستان الداخلي iç bedesten هو بناء تركي كما يبين ذلك طرازه المعماري بشكل لا يدع مجالا لأي شك.

10 - Bedestenin, kaysâriyyenin Türk-Osmanlı mimarisine geçmiş **şekli** olduğunu da iddia etmek yersizdir. **Memlûk yapı sanatının** Orta Asya mimari prensiplerinden ne kadar **geniş**

ölçüde faydalanmış **olduğu** göz önünde tutulacak olursa her iki **çevrenin** de aynı esastan ilham **aldıklarını** ve bu ilhamı **ayrı ayrı**, kendi estetik duygularına en uygun şekilde **ifade ettiklerini** kabul etmek **yerinde olur**. **Klasik biçimiyle Osmanlı devri bedesteni** bir Türk yapı biçimidir ve **Türk mimarisindeki köklü bir yeri olan çok kubbeli ulucami** tipinin dinî olmayan bir işe tahsis edilmiş örneğidir. Böylece bedesten mimarisinin bilinen biçimiyle herhangi bir yabancı sanata bağlanmasına da imkân kalmamaktadır.

10 - وادعاء أن البدستان هو شكل القيسرية الذي انتقل إلى العمارة التركية العثمانية، هو أيضا [ادعاء] غير مؤسس (ليس له دليل). ولو نضع أمام أعيننا أن فن العمارة المملوكية قد استفاد بشكل واسع من مبادئ العمارة الوسط آسيوية، فسيكون من الصائب قبول أن كلا المحيطين (البيئتين) استلهما من الأساس (المنبع) نفسه، وأنهما عبّرا عن ذلك الاستلهام منفصلين وبالشكل الأنسب لمشاعرهم الفنية الخاصة. وبدستان العهد العثماني بشكله القديم هو شكل من البناء التركي، وهو نموذج خُصص لعمل غير ديني من طراز الجامع الأعظم الذي له قباب كثيرة، وله جذور في العمارة التركية. ومن ثمة فالبادستنا، بشكل عمارته المعروف، لاتبقى هناك إمكانية لبطه بأي فن [معماري] أجنبي.

11 - Bedesten Osmanlı devrinde ortaya çıkmış bir ticarî yapı çeşididir. XV ve XVI. yüzyıllarda çok sayıda inşa edilmiş, XVII. yüzyılda da sadece münferit ve mütevazi örnekler halinde **pek az sayıda** yapılmıştır. **Şam'daki** Esad Paşa Hanı ise XVIII. yüzyılda eski Türk bedesten mimarisinin ilhamı ile **yerli** üslûpta meydana getirilmiş son bir uygulamadır. Bedesten aynen ulucamiler gibi kubbeli eşit birimlerin çoğaltılması suretiyle düzenlenen bir yapıdır. Bilinen **başlıca** bedestenleri **ileride** sayılarının daha **artabileceğini** de **hatırlatarak buldukları şehir** adlarının alfabetik **sırasına göre** bir liste halinde **şu şekilde** sıralamak mümkündür:

11 - والباستان هو نوع من البناء التجاري ظهلا في العهد العثماني. وأنشئ بعدد كبير في القرنين 15 و 16. وفي القرن 17 تم إنشاء نماذج منفردة (المنعزلة) وبسيطة وبعدد قليل جدا. أما خان أسد باشا الذي يوجد في دمشق، فقد أنجز على الطراز المحلى باستلهام لعمارة البدستان التركي القديم في القرن 18. والبستان هو بناء منظم بصورة تم إكثار الوحدات (المرافق) المختلف ذات القباب مثل الجوامع العظمى تماما. ويمكن التذكير بالبستانات الرئيسية المعروفة، وإحساؤها بالشكل الآتي في صورة قائمة بحسب الترتيب الأبجدي لأسماء المدن التي توجد فيها، مذكرين أن عددها يمكن أن يرتفع بشكل أكبر في المستقبل:

[.....]

12 - İstanbul-Büyük Bedesten (İç Bedesten). Fâtih Sultan Mehmed tarafından hayratına gelir sağlamak üzere 1453-1481 tarihleri arasında yaptırılmıştır. Kaynaklar ve belgeler bunu açıkça belirtmesine rağmen **bedestenin** Bizans yapısı **olduğu yolunda** ilmî ciddiyetten uzak bir iddia vardır. Dört kapısından birinin üstünde süs unsuru olarak kullanılmış yukarıda **adı geçen kartal kabartmalı bir devşirme parça**, binanın Bizans yapısı olduğuna dair efsanenin doğmasına yol açmıştır. Halbuki plan, inşa tekniği ve yapı sistemiyle nisbetleri, Cevâhir Bedesteni de denilen bu eserin tamamen Türk yapısı olduğunu açık olarak göstermektedir. Sekiz masif pâyve yapının içini on beş eşit bölüme ayırır. Bunların her birini bir kubbe örter. Yakın yıllara gelinceye kadar geç döneme ait olmakla beraber yapısına ve eski geleneğe uygun teşhir ve satış camekân ve “dolap”larını muhafaza eden bedesten, 1959’dan sonra yapının asıl mimarisini bozan vitrinli modern dükkânların inşası ile iç görüntüsünün haşmetini kaybetmiştir. Etrafı tamamen Kapalı Çarşı ile sarıldığından dış mimarisini görmek imkânı artık kalmamıştır. Sadece çevre duvarlarının muntazam işlenmiş taşlardan örüldüğü tesbit edilebilmiştir. Evvelce etrafında dış duvarlarına bitişik dükkânların bulunduğu da anlaşılmaktadır. Son yıllarda yapılan değişikliklerden önce iç duvarlarda dolaplar sıralanıyordu. Bugün bunların hepsi modern dükkânların içinde kalmıştır. Muhteşem ve çok geniş tuğla kemerlerle bunların taşıdığı yine tuğla kubbeler bu büyük yapıya heybetli bir görünüm verir.

12 - بدستان إستانبول الكبير (البدستان الداخلي İç Bedes / بدستان الجواهر Cevâhir

(Bedesteni): تم إنجازه بين سنتي 1453 – 1481 من طرف السلطان محمد الفاتح، من أجل توفير مداخل أعماله الخيرية. وعلى الرغم من المصادر والوثائق [التاريخية] تذكر ذلك بكل وضوح فإن هناك زعما بعيدا عن الجدية العلمية أن البدستان هو بناء بيزنطي. فقطعة لنسر مجسم سبق ذكره أعلاه، استخدمت كعنصر للزينة فوق أحد أبوابه الأربعة، فتحت الطريق لولادة أسطورة تتعلق بكون البناء بناء بيزنطيا. وفي الحقيقة فإنه مخططه وتقنية إنشائه ومقاييس ونظام بنائه، يبين بوضوح أن البناء الذي يسمى بدستان الجواهر Cevâhir Bedesteni، هو بناء تركي بصورة تامة. والأعمدة المتينة الثمانية تقسم جوف البناء إلى خمسة عشر قسما مختلفا. وكل قسم تغطيه قبة. والبدستان الذي حافظ على شبابيك وخزائن العرض والإشهر والبيع، المناسبة لبنائه وللعادات القديمة، إلى أن وصلت إلى السنوات القريبة على الرغم من أنه يعود إلى العهد المتأخر، قد فقد بعد سنة 1959 هيبة منظره الداخلي بسبب إنشاء المحلات (الدكاكين) الحديثة ذات الواجهات والتي أفسدت الطراز المعماري الأصلي للبناء. ولأن أطرافه محاطة بالسوق المغطى Kapalı Çar بصورة تامة، فإنه لم تبقى هناك إمكانية لرؤية طرازه المعماري الخارجي. وما أمكن التأكد منه هو أن جدرانه المحيطة به بُنيت من حجارة صنعت بطريقة منتظمة. ومن المنفق عليه أنه كان يوجد في أطرافه في القديم (في البداية) دكاكين متصلة بجدرانه الخارجية.

وكانت الخزائن مرتبة في الجدران الداخلية قبل التغييرات التي أُجريت [عليه] في السنوات الأخيرة. وبقيت هذه الأخيرة (الخزائن) جميعها اليوم داخل الدكاكين الحديثة. والقباب القرميدية كذلك التي تحملها هذه الأخيرة (الدكاكين) بواسطة الأقواس القرميدية المهيبة والواسعة كثيرا، تعطي لهذا البناء الكبير منظرا مهيبا.

13 - İstanbul-Yeni Bedesten (Sandal Bedesteni). İstanbul'un ikinci bedesteni öncekinin pek az ilerisinde, tahmin edildiğine göre Kanûnî Sultan Süleyman (1520-1566) devrinde değerli dokumaların satış yeri olarak yapılmıştır. Sandal, Asya'nın güneyinden Hint'ten ithal edilen **yollu, çizgili** bir tür kumaştır. Bedesten de adını bundan almıştır. Gerek Evliya Çelebi gerekse Fransız seyyahı Du Loir burada kumaş satıldığını bildirirler. Du Loir seyahatnâmesinde eski bedestende güzel koşumlar, kılıçlar ve değerli kaplar, diğerinde ise halı ve kumaş satıldığını yazar. İkinci bedestenin yakınında Esirpazarı'nın da bulunduğunu kaydetmesi, burasının yeni bedesten olduğunda hiçbir şüpheye yer bırakmamaktadır. Gerçekten geçen yüzyılın ortalarına gelinceye kadar Esirpazarı bu bedestenin komşusu idi. Yapının içinde bulunan on iki masif pâyeye, binayı yirmi tuğla kubbe ile örtülü yirmi eşit bölüme ayırır. İç mimarisi çok heybetli olan Yeni Bedesten uzun yıllar İstanbul Belediyesi'nin mezat salonu olarak kullanılmıştır.

13 - بدستان إستانبول الجديد (بدستان الصندل Sandal Bedesteni): وبدستان إستانبول الثاني يوجد أمام قليلا من البدستان المذكور من قبل، وحسما يعتقد فقد أنجز في عهد السلطان سليمان القانوني (1520 - 1566 م) كمكان لبيع المنسوجات الثمينة. والصندل هو نوع من القماش المخطط يُوتى بها (يُستورد) من من جنوب آسيا عبر الهند. ومن ذلك القماش اتخذ البدستان اسمه. وكل من أوليا جلبي والرحالة الفرنسي دو لوار Du Loir ذكرا أن القماش كان يباع هناك. ويسجل دو لوار في رحلته أنه يباع في البدستان القديم الأقمشة الجميلة، والسيوف، والأواني الثمينة، أما في الآخر (في البدستان الآخر) فتباع الزرابي والأقمشة. وقوله إنه يوجد [السوق المسمى] أسير بازاري Esirpazarı (سوق الأسرى) بالقرب من البدستان الثاني لا يترك أي شك في كون هذا المكان هو البدستان الجديد. وحقيقة أن سوق أسير بازاري (سوق الأسرى) كان إلى غية أواسط القرن الماضي، مجاورا لهذا البدستان. والأعمدة الضخمة الثنتا عشرة التي توجد داخل البناء تقسم البناء إلى عشرين قسما مختلفا مغطاة بعشرين قبة من القرميد. والبدستان الجديد Yeni Bedesten الذي كان طرازه المعماري الداخلي ذا هيبة كبيرة، قد استُخدم كصالون مزاد لبلدية إستانبول لسنوات طويلة.

Bu maddenin Türkçe metni: (Eyice (Semavi), TDV İslâm Ansiklopedisi, 5. Cild / 1992, yılında İstanbul'da basılan 5. S. 302-3) te bulunmaktadır.

Tuğra

الطغراء

1 - Tuğra nedir?: Divanü-lügât-it-türk'de Tuğranın aslı Oğuzca "Tuğrağ" olup bunun hükümdarın basılmış nişanı olduğu ifade edilmiştir. Anadolu lehçesinde kelimenin sonundaki (ğ) okunamadığından "tuğra" ifadesi yaygınlaşmıştır. Türkçe olan tuğranın Farsçası nişan (alâmet, iz, işaret) ve Arapçası tevki (etki, iz bırakma, buyurma)'dir. Yazılı belgelerdeki ifadelerden Büyük Selçuklularda ve Anadolu Selçukluları'nda da -kavisli- tuğraların varlığını öğreniyoruz. Ancak şekillerini ancak Anadolu beyliklerinde ve Osmanlılar'da görmekteyiz. Beyliklerde bilinen en eski tuğra resmi Saruhan oğlu İshak bey'in (776 H. 1374 M.) tarihli gümüş parasında vardır. Tuğra Büyük Selçuklular'dan Eyyubiler aracılığı ile Memlûklere geçmiştir. Ancak Memlûklereki tuğralarda da hükümdarın ve babasının ismi tuğrada var olmakla beraber kavisler yerine, bir satıra yazılan yazıda abartılı miktarda keşidelere (harf uzantısı dikey çizgiler) ağırlık verilmiştir. Memlûklere tuğra, ilgili belgeler üzerine yazılmaz; önceden yazılıp kesilmiş tuğralar belgenin üzerine yapıştırılırdı.

1 - ما هي الطغراء؟ ذكر في "ديوان لغات الترك" أن أصل [كلمة]طغراء هي باللغة الأوغوزية "طغراغ"، وهذه هي علامة (أو توقيع) الحاكم (أو السلطان). وانتشرت الكلمة بشكل "طغرا" بسبب عدم قراءة حرف (غ) الذي يوجد في نهاية الكلمة، في اللهجة الأناضولية. و"طغرا" التي هي كلمة تركية، هي باللغة الفارسية "نيشان" (بمعنى: علامة، أثر، إشارة)، وباللغة العربية "توقيع" (بمعنى: أثر، علامة، أمر). ونحن نعلم من المعلومات (الإشارات) الواردة في الوثائق المكتوبة وجود الطغراءات - المقوسة - عند السلاجقة العظام وسلاجقة الأناضول أيضا. ولكننا نلاحظ أشكالها عند إمارات الأناضول والعثمانيين فقط. وأقدم صورة للطغراء معروف عند الإمارات توجد في النقود الفضية التي تعود إلى إسحاق بك ابن ساروخان، والمؤرخة في (776 هـ / 1374 م). وانتقلت الطغراء إلى المماليك [في مصر] بواسطة الأيوبيين. ولكن الطغراءات التي كانت توجد عند المماليك، رغم وجود اسم الحاكم واسم والده فيها، فبدل الأقواس، فقد أعطى الثقل لمسافات الحروف بقدر مبالغ فيه في النص الذي يكتب في سطر واحد. ولم تكن الطغراء عند المماليك تُكتب على الوثائق المحددة، وإنما كانت تلصق على الوثائق الطغراءات التي تكتب من قبل ثم تُقص.

2 - Osmanlılarda Tuğra : Osmanlılarda da Tuğra, sultanların gözalıcı kaligrafik nişan, alâmet veya arması, bir çeşit imzasıdır. Sultanın ve babasının adını ve çoğunda el muzaffer daima dua ibaresini içerirdi. Örneğin Kanuni Sultan Süleyman'ın tuğrasında "Süleyman şah bin Selim şah han el-muzaffer daima" yazmaktadır. "bin" "oğlu" demektir. Tuğra bizatihi

sultan tarafından yazılmayıp nişancı veya tuğrakeş veya tuğrâî veya tuğranüvis veya tevkîî denilen **görevlilerce** yazılırdı. Yetkisiz tuğra çekilemezdi. Tuğralar bazı sultanların mühürlerine de kazılmıştır.

2 - الطغراء عند العثمانيين: الطغراء عند العثمانيين هي نيشان خطي / كتابي جذاب (توقيع / علامة) أو نوع من التوقيع الخاص بالسلطان. وكانت تحتوي على اسم السلطان ووالده وفي أكثر الأحيان عبارة "المظفر دائما". وكمثال على ذلك فإنه يكتب في طغراء السلطان سليمان القانوني: "سليمان شاه بن سليم شاه المظفر دائما". وكلمة "بن" تعني "أوغلى" [في التركية]. ولم تكن الطغراء تُكتب من طرف السلطان نفسه، وإنما كانت تُكتب من طرف الموظفين الذين يسمون "نيشانجي" أو "طغراکش" أو "طغرائي" أو "طغرانويس". ولم يكن ممكنا رسم الطغراء من غير إذن. وبعض الطغراءات نُقشت على أختام السلاطين.

3 - Osmanlılarda gereği halinde sınır boylarındaki eyaletlerde bulunan vezirlerin aradaki mesafenin uzaklığına ve siyasi nedenlere bağlı olarak önemli konularda tuğra çekmelerine izin verilmiştir. Tuğrakeş vezir denilen bu eyalet valilerinin tuğra çekmek yetkileri Kemankeş Kara Mustafa Paşa'nın sadaretine kadar devam etmiş ve onun son zamanında kaldırılmıştır (1640-43 M.). Osmanlı tarih belgelerinde geçen "tevkî-i hümâyun" "tevkî-i refî" "tevkî-i refî-i hümâyun" "nişân-ı şerif-i âlîşân-ı sultanî" "tuğrây-ı garrâ" "tuğrây-ı garrây-ı sâmi mekân-ı hâkanî" "nişân-ı hümâyun" "tuğray-ı meymun" "misal-i meymun" "misal-i hümâyun" "nişân-ı şerif-i âlîşân" "alamet-i şerife" gibi deyimlerin hepsi de tuğra demektir.

3 - وَسُمِحَ عند العثمانيين في الحالات الضرورية بأن يقوم الوزراء الذين يوجدون في الإيالات (الولايات) التي توجد على امتداد الحدود، برسم الطغراء في الموضوعات المهمة المرتبطة ببعد المسافة بينهم وبالسبب السياسية. وقيام وزراء تلك الإيالات الذين يسمون "طغراکش وزير"، برسم الطغراء استمر إلى غاية صدارة قره مصطفى پاشا، وأُغيت في نهاية عهده (1640 - 1643). وجميع المصطلحات (المفاهيم / العبارات) التي ترد في وثائق التاريخ العثماني، مثل "توقيع همايون" و "توقيع رفيع" و "توقيع رفيع همايون" و "نيشان شريف عاليشان سلطاني" و "طغراى غرا" و "طغراى غراى سامى مكان حقاني" و "نيشان همايون" و "طغراى ميمون" و "مثال ميمون" و "مثال همايون" و "نيشان شريف عاليشان" و "علامت شريفه"، تعنى كلها "طغراء".

4 - Hükümdar ve şehzade tuğralarından başka vezir-i azamın ve eyaletlerdeki vezir, beylerbeyi ve sancak beylerinin hükümet ve eyalet işlerine ait belgelerde imza yerine geçmek üzere tuğrayı andıran "pençe" tabir edilen alametler kullandıkları görülmektedir. Bunun üzere tuğrayı andıran "pençe" tabir edilen alametler kullandıkları görülmektedir. Bunun Osmanlılar'da hangi tarihte başladığı ve Osmanlılar'dan önce de kullanılıp kullanılmadığı belli

değildir. Pençe, yazılan şahısların derece ve önemlerine göre belgenin sağ kenarının başına veya ortasına veya imza yerine belgenin sonuna Arap harfleri ile çekilirdi. Eğer belge batı dillerinden biri ile yazılmışsa o zaman pençe belgenin sol tarafına çekilirdi. Pençeler tuğradan farklı olarak tek kavislidir. Çift kavis ancak tuğralarda olup başkaları çift kavis çekemezlerdi. Sadrazamların buyuruldularına pençe koymaları 19. yüzyıl ortalarından sonra yerini resmi mühüre bırakmıştır. Vezir-i azam, vali ve beylerbeylerinin pençe ve resmi mühür ile onayladıkları emirlere "buyuruldu" denilirdi.

4 - وزيادة على طغراءات السلاطين والشاهزادات (أبناء السلاطين)، فإن الوزير الأعظم والوزراء والباكلربكيلر (أمراء الأمراء) وأمراء السناجق الذين يوجدون في الإيالات (الولايات)، هم أيضا يستخدمون في الوثائق التي تتعلق بشؤون الدولة والإيالات، علامات (توقيعات) تسمى "پنجه" والتي تشبه الطغراء، على أن ترد مكان التوقيع. ولا يعرف في أي تاريخ بدأ ذلك، وهل استخدم ذلك قبل العثمانيين أم لم يستخدم. وكانت الـ"پنجه" تُرسم بحروف عربية في رأس (أعلى) الجهة اليمنى للوثيقة، أو في وسطها، أو في نهاية الوثيقة مكان التوقيع، بحسب مستوى وأهمية الأشخاص الذين تكتب لهم (من أجلهم). والپنچايات تختلف عن الطغراء بكونها ذات قوس واحد. والقوس المزدوج يوجد في الطغراءات فقط وغيرها لا يمكن أن يتحمل القوس المزدوج. ووضع الصدور العظام لپنچاياتهم على أوامرهم، ترك مكانه بداية من أواسط القرن 19، للختم الرسمي. وكانت الأوامر التي يُصادق عليها الصدر الأعظم والباكلربكيلر (أمراء الأمراء) بالپنجه والختم الرسمي، تسمى "بئورُؤذیلر" (بمعنى: أوامر).

5 - En eski Osmanlı tuğrası ikinci Osmanlı sultanı Orhan Gazi'ye aittir. Bu tuğrayı taşıyan iki belge bulunmuştur . Birinci sultan Osman Gazi'ye ait bir tuğraya günümüze dek hiçbir yerde rastlanmamıştır. Bu nedenle 36 Osmanlı padişahı ama 35 Osmanlı padişah tuğrası vardır. (Ancak duyularımıza göre Osman Gazi'ye ait bir tek sikke (para) bulunmuştur ve bunda "Osman bin Ertuğrul bin Gündüz Alp" ifadesi yer almaktadır).

5 - وأقدم طغراء عثمانية هي التي تعود إلى السلطان العثماني الثاني أورخان غازي. وتوجد وثيقتان تحملان هذه الطغراء. وإلى غاية اليوم لم تصادف في أي مكان طغراء تعود إلى السلطان عثمان غازي [والد أورخان المذكور]. ولهذا السبب يوجد 36 سلطان عثمانيا، ولكن توجد 35 طغراء فقط للسلاطين العثمانيين. (ولكن حسب معلوماتنا فإن هناك عملة واحدة تعود إلى عثمان غازي، ويوجد عليها عبارة "عثمان بن ارطغرل بن كوندوز ألب").

- TUĞRANIN BÖLÜMLERİ أقسام الطغراء

1- **Sere (Kürsü):** Tuğranın en altında bulunan ve asıl metnin (padişah ve babasının adı, ünvanları ve –el- muzaffer daima duası) yazılı bulunduğu kısımdır.

1 - المنصة / القاعدة: هي القسم الذي يوجد في أسفل الطغراء، ويوجد فيه النص الأصلي الذي يحمل عبارة "اسم السلطان ووالده وألقابها ودعاء المظفر دائما".

2- **Beyze'ler (Arapça: yumurta):** Tuğranın sol tarafında bulunan iç içe iki kavisli kısımdır.

2 - البيضتان: هما القسم الذي يحمل قوسين أحدهما داخل الآخر ويوجدان في الجهة اليسرى من الطغراء. [وتسميان البيضة الداخلية والبيضة الخارجية].

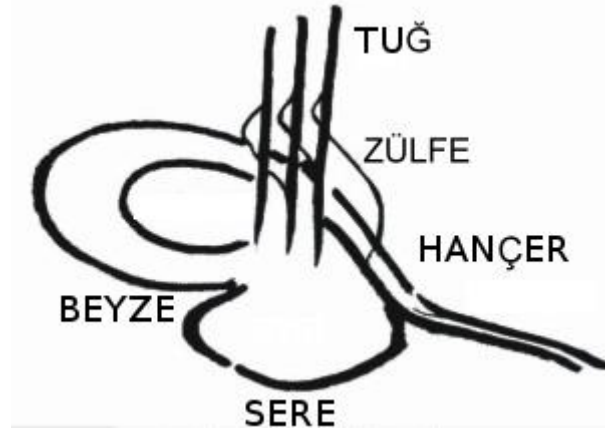
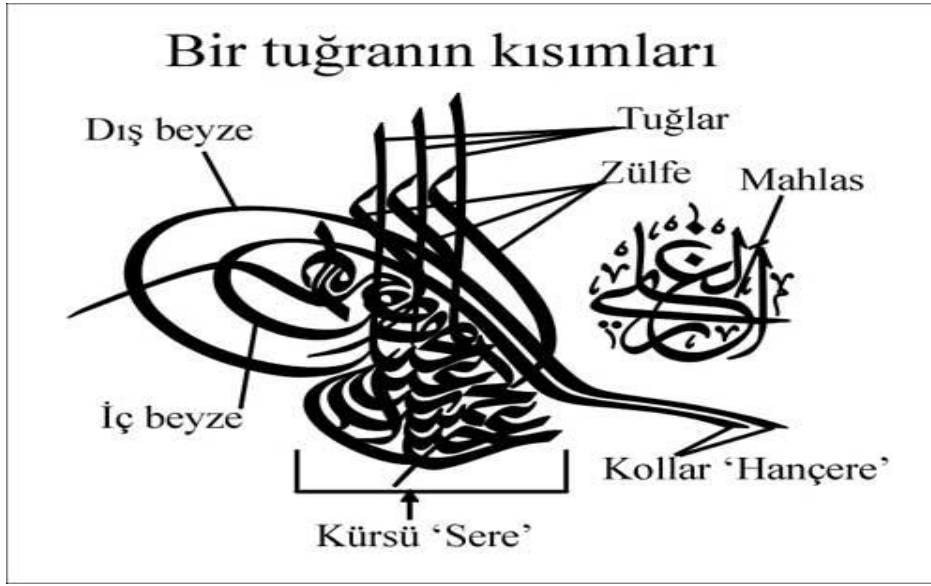
3- **Tuğ'lar:** Tuğranın üstüne doğru uzanan "elif" harfi şeklindeki uzantılardır. Her zaman elif değillerdir. Bazen harf de değillerdir. Yanlarında yer alan flama şeklindeki kavislere "zülfe" denir.

3 - الأتواغ / الأعمدة: هي الأعمدة التي توجد بشكل ألف، وتمتد نحو أعلى الطغراء. وهي ليست ألفا في جميع الحالات. وفي بعض الحالات لا تكون حتى حروفا. والأقواس التي هي بشكل رايات صغيرة وتوجد إلى جانبها، تسمى "زلفه" (علاقة / معلاق).

4- **Kollar (hançere):** Beyzelerin devamı olarak sağa doğru paralel uzanan kollardır. Bazı tuğralarda sağ üst boşlukta ilgili padişahın "mahlas" veya sıfatı da görülür.

4 - الذراعان / الحنجرة: هما الذراعان اللذان يمتدان بشكل متواز نحو اليمين باعتبارهما امتدادا للبيضتين. ويلاحظ في الفراغ الأيمن العلوي في بعض الطغراءات، وجود [عبارة تتضمن] كنية أو صفة أو لقباً (مخلص) يتعلق بالسلطان المعني [بالطغراء].

طغراء السلطان عبد الحميد الثاني، وفيها عبارة "عبد الحميد خان بن عبد المجيد المظفر دائما" وكتب إلى جانب مخلص يتضمن لقب "الغازي"



Bu maddenin Türkçe metni, (Ercan Mensiz, Türk Dünyası'nda Tuğralar ve Osmanlı Padişah Tuğraları): (<https://www.tugra.org/tugra-hakkinda/>) sitesinde bulunmaktadır.

Evliya Çelebi

أوليا چلبى

1 - Kimliği : Çelebi ailesi aslen Kütahyalı olup, fetihten sonra İstanbul'a yerleşmiş, zaman zaman Kütahya'da da kalmışlardır. İstanbul'un Fethi sırasında Evliya Çelebi'nin dedesi Kara Ahmet Bey'in dedesi olan Yavuz Özbek (Er), Fatih Sultan Mehmed'in akıncılarından olup fetih ganimeti ile Unkapanı'nda yüz dükkan, bir cami ile beraber bir ev yaptırmıştır. Eski adıyla Sağırcılar Camii olan bu cami Yavuz Sinan Camii'dir. Evliya Çelebi'nin dedesi Kara Ahmet Bey, Kütahya'daki evlerinin önündeki türbede medfundur. Babası Derviş Mehmed Zillî, I. Süleyman'dan I. Ahmed'e kadar ki **padişahların** kuyumcubaşılığında bulunmuş pek çok **sefere** katılmış, çok yaşlı iken vefat etmiştir. Annesi Abhaz'dır. Annesinin kardeşi Melek Ahmed Paşa'nın validesi olduğu için Melek Ahmed Paşa'nın himayesinde bulunmuştur. Amcası Firâki Abdurrahmân Çelebi'dir. Babası, annesi ve büyük annesi Beyoğlu'nda şimdiki Lohusa Sultan Türbesi yakınındaki Meyyit Mezarlığı'nda gömülüdür. Unesco tarafından doğumunun 400. yılı münasebetiyle 2011 yılı, Evliya Çelebi yılı ilan edilmiştir.

1 - شخصيته: كانت عائلة جليبي في الأصل من مدينة كتاهية، واستقروا بعد الفتح في إسطنبول، وكانوا يقيمون من وقت إلى آخر في كتاهية. وكان ياوز اوزبك (ار) الذي هو جد ثره أحمد بك الذي ه جد أوليا جليبي، من جنود السلطان محمد الفاتح اثناء الفتح، وأنشأ بواسطة غنائم الفتح وفي [منطقة] اونقاباني Unkapanı مائة دكان وجامعا ومنزلا مع ذلك. وهذه الجامع الذي يعرف باسمه القديم صاغريجيلر جامعي Sağırcılar Camii، هو جامع ياوز سنان. وجد أوليا جليبي الذي هو قره أحمد بك، مدفون [اليوم] في قبر يوجد أمام منزلهم الذي يوجد في كتاهية. وكان والده درويش محمد يشغل رئيسا لجماعة الصاغة (الجواهرجية) لدى السلاطين من [السلطان] سليمان الأول إلى [السلطان] أحمد، وشارك في حملات عسكرية كثيرة، وتوفى وهو كبير كثيرا في السن. ووالدته هي أبهاز Abhaz. ولأن أخت والدته كانت هي والدة ملك أحمد باشا، فإنه كان في حماية ملك أحمد باشا. (التعريف به ؟؟؟؟؟؟؟). [وكان] عمه هو فراقى عبد الرحمن جليبي Firâki Abdurrahmân Çelebi. ووالده ووالدته وجدته مدفونون في [مقبرة] باي أوغلو، وهي اليوم مقبرة ميت مزارلغى Meyyit Mezarlığı التي توجد بالقرب من ضريح لوهوسه سلطان Lohusa Sultan Türbesi [باستانبول]. وقد أعلنت سنة 2011 من طرف منظمة اليونيسكو سنة خاصة لأوليا جليبي، وذلك بمناسبة مرور 400 سنة على ولادته.

2 - Hayatı: Evliya Çelebi, Hicri 10 Muharrem 1020, Miladi 25 Mart 1611'de İstanbul' da doğmuştur. Çok iyi bir öğrenim gördü. Önce mahalle mektebine gitti. Daha sonra Şeyhülislam Hamit Efendi Medresesi'ne girdi. Burada yedi yıl okuduktan sonra saraya özgü

bir okul olan Enderun'a devam etti. Enderûn'da sarf (dil bilgisi), nahiv (gramer), kâfiye, hüsn-ü hat dersleri **gördüğü gibi** Enderûn **musikişinaslarından** Musâhip Dervîş Ömer Ağa'dan da musiki öğrendi.

Okul **öğreniminin dışında** özel hocalardan Kur'an, Arapça, güzel yazı, musiki, beden eğitimi ve yabancı dil dersleri aldı. Kur'an'ı ezberleyerek hafız oldu. Öğrenimini bitirdikten sonra 25 yaşında iken Ayasofya Camii'nde mukabele okuduğu sırada camiye gelen IV. Murad'ın iradesiyle saraya alınıp musahipler arasına katıldı. Saraya alınmasına o sırada silahtar olan akrabası Melek Ahmed Paşa, Ruznâmecî İbrahim Efendi ve Hattat Hasan Paşa yardımcı olmuşlardır. Yaptığı işlerle padişah ve devlet ileri gelenlerinin beğenisini kazandı. IV. Murad'ın vefatına kadar sarayda zeka ve güzel konuşma kabiliyeti sayesinde pâdişahın teveccühünü kazandı. Bu yüzden çok yüksek görevlere getirilmesi düşünülüyordu.

2 – حياته: ولد أوليا جليبي في 10 محرم 1020 هـ / 1611 م بإستانبول. وتلقى تعليماً جيداً. فالتحق أولاً بالمدرسة المحلية. وبعدها دخل مدرسة شيخ الإسلام حامد أفندي. وبعد أن درس هناك سبع سنوات واصل [تعليمه] في مدرسة أندرون Enderun التي هي مدرسة خاصة بقصر السلطان (تابعة لقصر السلطان). ومثلما تعلم في [مدرسة] أندرون علم الصرف والنحو والكافية وحسن الخط، فإنه درس كذلك الموسيقى على يد مصاحب درويش عمر آغا الذي كان أحد الموسيقاريين في [مدرسة] أندرون. وزيادة على التعليم المدرسي فإنه تلقى على يد المعلمين الخواص القرآن الكريم، والعربية، والخط، ودروساً في اللغات الأجنبية. وبحفظه للقرآن الكريم أصبح حافظاً. وبعد أن أنهى تعليمه، وبينما هو يجري [امتحان]المقابلة في إكمال حفظ القرآن الكريم في جامع آيا صوفيا، وهو في سن الخامسة والعشرين، فإنه أخذ بأمر من السلطان إندرون الذي أتى إلى الجامع آنذاك، وضم إلى جماعة المصاحبيين (المقربين من السلطان). وساعد على أخذه إلى السراي قريبهملك أحمد باشا الذي كان آنذاك يشغل وظيفة سلاحدار، وروزنامجى إبراهيم أفندي، وخطاط حسن باشا. ونال إعجاب السلطان ورجال الدولة بالأعمال التي قام بها. وبفضل ذكائه وقدرته في حسن الكلام في السراي، فإنه نال عناية السلطان وعطفه إلى غاية وفاة [السلطان] مراد الرابع. ويعتقد أن لذلك السبب كان تعيينه في الوظائف العليا الكثيرة.

3 - Seyahatlerini Melek Ahmed Paşa, Defterdarzâde Mehmed Paşa, Köse Ali Paşa, Köprülü Mehmed Paşa, Kırımı Hanı ve sairenin refakatinde yaptı ve bunlarla beraber yabancı memleketleri de gördü. Vezirlerle seyahatleri sırasında onların imam ve müezzinliklerinde ve iç ağalıklarında bulunarak pek çok defa haber götürme göreviyle İstanbul'a ve başka yerlere gidip geldi. 1682 yılından sonra vefat etti. Ölüm yeri ve mezarı bilinmemektedir. Kabri bir ihtimal, şimdi Lohusa Sultan Türbesi yanındaki Meyyit Mezarlığı'nda, ailesi yanındadır.

3 - وقام برحلاته برفقة ملك أحمد باشا، ودفتردارزاده محمد باشا، وكوسه علي باشا، وكوبريلي محمد باشا، وخان القرم، وغيرهم، ورأى معهم البلاد الأجنبية. وكان أثناء حلاته مع الوزراء يؤدي لهم وظيفة الإمام والمؤذن، ووظيفة آغا الداخل، وقام مرات عديدة بمهمة نقل الأخبار والتنقل بسبب ذلك ذهابا وإيابا بين إستانبول والأماكن الأخرى. وتوفي بعد سنة 1682 م. ولا يعرف مكان وفاته وقبره. ويحتمل أن قبره هو بجانب [قبور] عائلته في مقبرة Meyyit Mezarlığı التي توجد الآن قرب ضريح لاهوسة سلطان Lohusa Sultan Türbesi.

4 - Kişiliği : Zamanına göre iyi derecede tahsil gören Evliya Çelebi, nazımla meşgul olmuş ve musikiyle uğraşmıştır. Girgin olup nerede kelâm edeceğini bilen, hoş sohbet, aynı zamanda cesur bir seyyahtır. Bir çok harbe katılmış, hatırı sayılır tehlikeler atlatmıştır. Mizaçgır ve hayırsever olması, kendisini bir çok tehlikeden kurtarmıştır. Hayatının son demlerinde bile içinde seyahat aşkı bulunduran Evliya Çelebi, her fırsatta istifade ederek gezmekten bıkmamış ve usanmamıştır. Vezirler arasındaki husumet ve rekabetten hâsıl olan kırgınlıkları güzel bir şekilde idare ederek aralarını uzlaştırarak düzeltmeye çalışmıştır. Kendisi hiç evlenmemiş, elde ettiği tüm hediyeleri, para ve ganimet mallarını kız kardeşlerine sarf etmiştir.

4 - شخصيته: إن أوليا جلبي الذي تلقى تحصيلًا بدرجة عالية بحسب زمانه، قد اشتغل بكتابة الشعر، وبالموسيقى. هو اجتماعي، ويعرف أين يتكلم، وحميمي، وفي الوقت نفسه رحالة شجاع. وشارك في معارك كثيرة، ومحترم، ويتجنب المخاطر. وكونه فكاهايا ومحبًا للخير فإن ذلك أنقذه من مخاطر كثيرة. وإن أوليا جلبي الذي حاز حب الرحلة حتى في أنفاسه الأخيرة من حياته، كان يستفيد من كل فرصة، ولم يمل من الرحلة، ولم يسأم. وكان يعالج الخلافات والخصومات التي تحدث بين الوزراء بطريقة جميلة، ويجتهد من أجل إعادة العلاقات بينهم وتسويتها. ولم يتزوج أبدًا، وكان ينفق جميع الهدايا والأموال وعوائد الغنائم التي يحصل عليها، على أخواته.

5 - Seyahate başlaması : Evliya Çelebi'nin düşünceleri ise çok farklıydı. Daha küçük yaşlarından itibaren içinde müthiş gezi arzusu vardı. Yeni yerler görmek, yeni insanlar tanımak istiyordu. Bu yüzden sarayda fazla kalamadı. Kendisinin anlattığına göre bir rüya üzerine meşhur gezilerine başladı. 1040 Muharrem ayının Aşure Gecesi (19 Ağustos 1630) gördüğü rüya şöyledir: Rüyasında İstanbul'da Yemiş İskelesi civarında Ahi Çelebi Camii'ndedir. Orada muazzam bir cemaat vardır. Dikkat eder, İslam peygamberi Muhammed'i baş tarafta görür. Dört sadık halifesi ve diğer ashabı da hep oradadır. Muhammed'in yanına gidip ondan şefaahat dilemek arzusundadır. Ama bir türlü cesaret edip de gidemez. En sonunda bir cesaretle gidip "Şefaahat ya Resulullah" diyeceğine, "Seyahat ya Resulullah" der.

Böylece, 70 yaşına kadar sürecek ve çeşitli tehlike, sıkıntı ve hadiseler geçirmesine rağmen vazgeçmeyeceği seyahati başlar.

5 – شروعه في الرحلة: أما أفكار أوليا جلبي فكانت مختلفة كثيرا. وكان في نفسه منذ صغره رغبة في القيام برحلة عظيمة. وكان يريد أن يرى أراض جديدة، ويتعرف على أناس آخرين. ولذلك لم يبق في القصر السلطاني (السرائي) مدة طويلة. وحسبما روى هو نفسه فإنه بدأ رحلته بناء على رؤيا [رأها في منامه]. والرؤيا التي رأها ليلة عشراء من شهر محرم 1040 هـ (19 أغسطس 1630 م) هي الآتية: فكان في رؤيته تلك في جامع أخي جلبي Ahi Çelebi Camii بجوار ميناء يemiş Iskelesi في إستانبول. وكان هناك جمع كبير من الناس. يلاحظ، فيرى في الجهة الأمامية رسول الإسلام محمد [صلى الله عليه وسلم]. وكان هناك خلفاؤه الأربع وصحابته الآخرون أيضا جميعهم. وكان يتمنى أن يذهب إلى [سيدنا محمد] ويطلب منه الشفاعة. ويبذل جهدا ولكنه لا يستطيع أن يذهب. وفي الأخير يذهب بشجاعة، وبدل أن يقول "الشفاعة يا رسول الله"، فإنه يقول "الرحلة (السياحة) يا رسول الله". ومن ثم بدأ الرحلة التي دامت إلى غاية سن السبعين، والتي لم يتخل عنه رغم اجتيازه لأخطار ومشاق وحوادث خطيرة مختلفة.

6 - İlk gezisini, İstanbul ve çevresine yaptı. Daha sonra İstanbul dışına çıktı. 1640 başlarında babasından habersizce Bursa'ya gitmek üzere İstanbul'dan çıktı. Bu seyahatten 35 gün sonra geri döndü. Oğlunun seyahat aşkını gören babası bundan sonra seyahatine müsaade etti ve kendisini zamanın önemli şeyhlerinden Abdü'l-ahat Nûri Efendi ve diğer şeyhlere götürüp el öptürerek hayır dualarını niyaz etti. Evliya Çelebi ikinci seyahatini Temmuz 1640'ta İzmit'e yaptı. Bu suretle 1630'dan 1681'e kadar sürecek olan elli yılı aşkın bir seyahat hayatı yaşadı. Gezdiği yerler arasında o zamanki Osmanlı İmparatorluğu sınırları içerisinde yer alan hemen hemen bütün yerler vardı. Evliya Çelebi, bu gezileri sırasında çok ilginç yerler gördü. Yeni insanlarla tanıştı. Birçok olayla karşılaştı. Karşılaştığı ilginç olayları okuyucuya anlatarak kitabına renk kattı. Gezileri sırasında birçok kez ölümle burun buruna geldi. Savaşlara katılarak hem savaşları hem de o yerleri anlattı. Gezmek için gittiği son yer Mısır oldu. Evliya Çelebi'nin bugün bile önemini taşıyan Seyahatname adlı eseri işte bu gezilerin ürünüdür.

6 – وقام برحلته الأولى إلى إستانبول وضواحيها. وبعد ذلك توجه إلى خارج إستانبول. وفي أوائل عام 1640 خرج من إستانبول دون خبر من والده من أجل أن يتوجه إلى بورسا. وعاد من هذه الرحلة بعد 35 يوما. وبعد ذلك سمح له والده الذي رأى حرب ولده للرحلة، للقيام بالرحلة، وأخذته إلى الشيخ عبد الأحد نوري أفندي الذي كان من أهم شيوخ ذلك العصر، وإلى الشيوخ الآخرين، وأمره أن

يقبل أيديهم، والتمس منهم الدعاء له بالخير. وقام أوليا جلبي برحلته الثانية في جويلية 1640 إلى إزميت İzmit. وبهذه الصورة عاش حياة في الترحال منبعها الحب مدة الخمسين سنة التي دامت من 1630 إلى غاية 1681 م. وتوجد من بين الأراضي التي تجول فيها، جميع الأراضي تقريبا التي توجد داخل حدود الدولة العثمانية في ذلك الوقت. وشاهد أوليا جلبي اثناء تلك الرحلات أراض مهمة ومشوقة كثيرة. وتعرف على أناس جدد. وصادفا أحداثا كثيرة. وشرح للقارئ الأحداث المثيرة التي صادفها، وأضاف بذلك لكتابه لونا [جذابا].

وتقابل اثناء رحلاته مع الموت أنفا لأنف (وجها لوجه) مرات كثيرة. وكان يشارك في المعارك، ويصف المعارك كما يصف أماكنها (الأماكن التي وقعت فيه) أيضا. وكانت مصر هي آخر بلاج ذهب إليها من أجل لرحلة. وكتاب أوليا جلبي، الذي يُسمى سياحتنامه، والذي لا يزال محافظا على أهميته حتى في يومنا هذا، هو محصلة (نتيجة) لتلك الرحلات.

7 - Evliya Çelebi Seyahatnamesi: Seyahatname (سياحت نامه), Evliya Çelebi tarafından 17. yüzyılda yazılmış olan çok ünlü bir gezi kitabıdır. 10 ciltten oluşur. Gerçekçi bir gözle izlenen olaylar, yalın ve duru, zaman zaman da fantastik bir anlatım içinde, halkın anlayacağı şekilde yazılmış, yine halkın anlayacağı şekilde deyimler çokça kullanılmıştır. Halk etimolojisi de bolca görülür. Evliya Çelebi, Seyahatnâme'sinde gezip gördüğü yerleri kendi üslûbu ile anlatmaktadır. Evliya Çelebi'nin 10 ciltlik Seyahatnâmesi, bütün görmüş ve gezmiş olduğu memleketler hakkında oldukça önemli bilgiler içermektedir. Eser bu yönden Türk Kültür tarihi ve gezi edebiyat açısından önemli bir yere sahip olmuştur.

7 – رحلة أوليا جلبي: "سياحت نامه / سياحتنامه" هو كتاب رحلة شهير كثيرا كتب في القرن 17 من طرف أوليا جلبي. ويتشكل من 10 أجزاء. والأحداث التي شوهدت بعين واقعية (ليست خيالية)، كُتبت بشكل يفهمه الناس في المستقبل، بأسلوب بسيط وواضح وفي بعض الأحيان عجيب، واستخدمت كثيرا [في ذلك] المفاهيم (المصطلحات والتعابير اللغوية) بصورة يفهمها الناس أيضا في المستقبل. وترى [في ذلك الأسلوب] كثير من الاشتقاقات اللغوية الشعبية أيضا. ويشرح أوليا جلبي في رحلته البلدان التي تجول فيها وشاهدها، بأسلوبه الخاص. وتحتوى رحلة أوليا جلبي التي تتشكل من 10 أجزاء على معلومات مهمة كثيرا عن جميع البلدان التي رآها وتجول فيها. والكتاب من هذه الجهة له مكانة معتبرة من زاوية تاريخ الثقافة وآداب الرحلة التركية.

Bu maddenin Türkçe metni. (<https://tr.wikipedia.org/wiki/Evliya>) da bulunmaktadır.

SEBİL

سبيل

Büyük şehirlerin işlek caddeleri üzerinde ve genellikle cami yanlarında içme suyu dağıtılan özel mimari birim.

وحدات عمرانية (بنايات) خاصة يوزع فيها ماء الشرب على الطرقات العامرة في المدن الكبرى، وتكون بصورة عامة بجانب المساجد.

1 - Sözlükte "yol" anlamına gelen sebîl kelimesinin terim anlamının "fî sebîli'llâh" (Allah yolunda, Allah rızası için) tabirinden geldiği belirtilmekte (EI² [İng.], VII, s. 679), daha önceleri fazla yaygın olmamakla birlikte sebbâle adının kullanıldığı da bilinmektedir. Osmanlılar başlangıçta dağıtılan suya sebil ve dağıtıldığı yere sebîl-hâne demişlerse de zamanla "hâne" terkedilerek [(terkederek)] bugünkü şeklini almıştır. Günümüzde kalabalık insanların girip çıktığı binaların çeşitli yerlerine **konulan**, plastik bardaklarla soğutulmuş damacana suyu **içilen** elektrikli aletlere de sebil denilmektedir.

1 - من الواضح أن مفهوم لفظة "سبيل" في القاموس، والتي تفيد معنى "طريق"، أتت من عبارة "في سبيل الله" (EI² [İng.], VII, s. 679). ومن المعلوم أن اسم "سبالة" قد استُخدم أيضا في السابق رغم كونه غير منتشر كثيرا. وعلى الرغم من أن العثمانيين كانوا في البداية يطلقون على الماء الذي يُوزع [اسم] "سبيل"، والمكان الي يوزع فيه [اسم] "سبيل خانه"، إلا أنهم تخلوا، مع مرور الزمن، عن اسم "خانه"، واحتفظوا بشكلها (أي شكل "سبيل") الذي هو مستخدم اليوم. وفي عصرنا هذا تُطلق [كلمة] "سبيل" على الآلات الكهربائية التي يُشرب منها ماء الدمجانة damacana (القاروروات البلاستيكية الكبيرة) المُبرّد، بواسطة الأكواب البلاستيكية، والتي توضع في الأماكن المختلفة من البنايات التي يدخل إليها كثير من الناس ويخرجون منها.

2 - Hz. Peygamber'in **sadaka-i câriye arasında en fazla**, insanların su ihtiyaçlarını gidermeye yönelik havuz, sarnıç vb. yaptırılmasını tavsiye eden hadisleri sebebiyle hayır sever müslümanlar sebil vakfetmeye büyük önem vermiştir. Günümüze ulaştığı bilinen en eski sebiller, Konya'daki Anadolu Selçukluları'na ait Sâhib Ata Camii'nin (1258) taçkapısının yanlarında **yer alan** iki sebildir. Bu sebiller mihrâbiye nişleri içine yerleştirilmiş, arkalarında birer oda bulunan sivri kemerli iki pencere şeklindedir. XI. yüzyıla ait bir sebilin varlığı Dımaşk'ta mevcut 470 (1077-78) tarihli kitâbesinden öğrenilmektedir (Saleh Lamei Mostafa,

VI [1989], s. 38). Bugüne ulaşmış diğer Ortaçağ sebilleri Kahire'deki Memlûkler dönemine ait Sultan Kalavun Medresesi'nin sebili (726/1326), el-Melikü'n-Nâsır Muhammed b. Kalavun Sebili (740/1340) ve Emîr Seyfeddin İlcây el-Yûsufî Camii'nin sebidir (774/1373).

2 – وقد أعطى المسلمون الخيرون أهمية كبيرة لوقف السُّبُل بسبب أحاديث سيدنا رسول الله (صلى الله عليه وسلم) التي أكثر ما توصي به بين الصدقات الجارية، إنشاء الأحواض والخزانات (الصهاريج) الموجهة لسد حاجات الناس من الماء. وأقدم السُّبُل المعروفة التي وصلت إلينا في هذا العصر، هما سيبلان يوجدان بجانب بابا التاج taçkapısı (باب الواجهة) لمسجد سحب العطاء Sâhib Ata Camii الذي يعود إلى سلاجقة الأناضول في قونيا. وأنشئ هذان السيبلان، ويعرف من كتابة أثرية (لوحة تذكارية) مؤرخة بعام 470 هـ (1077 – 78 م) وجود سيبل يعود إلى القرن الحادي عشر في دمشق (Saleh Lamei Mostafa, VI [1989], s. 38). وسبل العصر الوسيط الأخرى التي وصلت إلينا في هذا العصر، هي سيبل مدرسة السلطان قلاوون (726 هـ / 1326 م)، وسيبل الملك الناصر محمد بن قلاوون (740 هـ / 1340 م)، وسيبل جامع الأمير سيف الدين إيلجاي اليوسفي İlcây el-Yûsufî التي تعود [كلها] إلى العصر المملوكي في القاهرة.

3 - Sebilleren en fazla önem verenlerin Türkler olduğu ve Selçuklular'la Memlûkler'den sonra Osmanlılar'ın bu mimari birimi başlı başına bir sanat eseri halinde ele alıp geliştirdiği görülmektedir. Osmanlı sebillerinin hemen tamamı İstanbul, Kahire ve Kudüs'te bulunmaktadır. André Raymond, 1517-1798 yılları arasında Osmanlılar tarafından yapılan, **101'i Kahire'de olmak üzere** 308 sebilden söz etmektedir (bk. bibl.). Bunlar arasında Kahire'deki "sebil-küttâb" denilen ve alt katı sebil, üst katı Kur'an okulu **işleviyle** tasarlanmış müstakil yapılar ayrı bir önem taşır. Bu yapılardan Hüsnü Paşa (1535), Beşir Ağa (1719), Abdurrahman Kethüdâ (1744), Rukıyye Dudu (1761) ve Silâhdar Süleyman Ağa (1837-1839) sebil-küttâbları günümüze ulaşan en güzel örnekler arasındadır. Kudüs'te de Osmanlı döneminden kalan, başlıcaları Harem-i şerif'teki Bâbü'l-Megâribe Sebili ile Harem-i şerif'in dışındaki Çorbacı Mustafa Ağa Sebili olan bazı sebiller bulunmaktadır (Tanman - Çobanoğlu, II, 520, 527). Kaynaklara göre 125-130 civarında olan İstanbul'daki sebillerden günümüze ulaşanların sayısı altmış yedidir. Bilinen ilk sebilin, 1496-1503 yılları arasında şeyhülislâmlık yapan Efdalzâde Hamîdüddin Efendi'nin inşa ettirdiği, zamanımıza intikal etmeyen sebil olduğu belirtilmektedir. Mevcut sebillerin **en eskisi ise** Vefa'daki 1565 tarihli Hüsrev Kethüdâ veya Ekmekçizâde Ahmed Paşa Sebili'dir.

3 – ومن الظاهر أن الذين أعطوا الأهمية الأكبر للسبل هم الأتراك، وأن العثمانيين تناولوا بعد السلاجقة والمماليك، هذه المنشأة المعمارية كعمل فني وطورها بمفردهم. وكل السبل العثمانية تقريبا توجد في

إستانبول والقاهرة والقدس. ويتحدث أندري ريموند عن 308 سبيلا بُنيت من طرف العثمانيين بين سنتي 1517 – 1798 م، منها 101 سبيل في القاهرة (bk. bibl.). والبنائيات المستقلة التي توجد في القاهرة وتسمى "سبيل الكتاب"، وصممت ليكون (لتكون وظيفة) طابقتها السفلى سبيلا، وطابقتها العلوي مدرسة قرآنية تحمل أهمية مميزة بين تلك السُّبل. و"سبل الكتاب" لكل من حسني باشا (1535 م)، وبشير آغا (1719 م)، وعبد الرحمن كتحدا (1744)، ورقية دودو (1761 م)، وسلاحدار سليمان آغا (1837 – 1839 م)، هي من بين أجمل النماذج التي وصلت إلينا في عصرنا هذا من تلك البنائيات. وتوجد بعض السُّبل التي بقيت من العهد العثماني في القدس أيضا، وأهمها سبيل باب المغاربة التي توجد في الحرم الشريف، وسبيل جورباجي مصطفى آغا التي توجد خارج الحرم الشريف (Tanman - Çobanoğlu, II, 520, 527). وحسب بعض المصادر فإن عدد ما وصل إلينا اليزم من السبل التي كانت توجد في استانبول وكان عددها حوالي 125 – 130، هو سبع وستون [سبيلا]. ومن المعلوم أن السبيل الأول المعروف الذي أنشأه أفضل زاده حميد الدين أفندي الذي كان يشغل بين سنتي 1496 – 1503 وظيفة شيخ الإسلام، هو السبيل الذي لم يصل إلينا اليوم. أما أقدم السُّبل الموجودة فهو سبيل خسرو كتحدا أو امكجي زاده أحمد، المؤرخ في عام 1565 والموجود في [مدينة] وفا Vefa.

4 - Sebiller buldukları yerlere ve biçimlerine göre müstakil yapı, köşe, cephe ve pencere sebilleri **diye** gruplandırılabilir. Bunlardan, halk arasında sebil denilince ilk akla gelenler müstakil yapı türünde olanlardır ve genellikle dörtgen, çokgen veya yuvarlak planlı tasarlanmış, etek denilen mermer alçak duvar üzerinde sütunlar, sütunlar arasında bronz yahut mermer şebekeler, kornişler, kitâbeler ve saçaklardan meydana gelmiştir. Klasik dönem sebilleri XVI ve XVII. yüzyıl mimarlığının bütün özelliklerini yansıtmaktadır; pencere aralarındaki sütunlar mermerden ve tunç bilezikli, başlıkları mukarnaslı veya baklava **süslemelidir.** XVII. yüzyılın sonlarına **doğru** değişen üslûpların etkisiyle kemer biçimlerinde bazı değişiklikler **olmuşsa da** sütun araları çoğunlukla klasik Osmanlı sivri kemeriyle geçilmiştir. Etek bölümleri genellikle süslemesizdir. Dökme demir veya tunçtan yapılan şebekelerin alt kısımlarında halka su ve mübarek günlerde şerbet dağıtılmasını sağlayacak açıklıklar yani maşrapalıklar yer almaktadır. [...]

4 – والسُّبل يمكن تصنيفها إل مجموعات بحسب الأماكن التي توجد فيها وأشكالها، وهي سبل البنائيات المستقلة sebilleri müstakil yapı ، وسبل الزوايا köşe ، وسبل الواجهات cephe sebilleri ، وسبل النوافذ pencere sebilleri. وعندما يُقال "سبيل" بين الناس، فأول ما يتبادر إلى الذهن بين تلك الأصناف من السبل، هي التي تكون بمن نوع البناء مستقل، وتكون في غالب الأحيان مصممة بشكل مربع، أو بشكل متعدد الأضلاع، أو بشكل بيضوي، وأنشئت من أعمدة فوق جدران منخفضة من المرمر تسمى

اتك etek (تنورة)، وبين الأعمدة شبكات، وحواف، ولوحات تذكارية، وأهداب، [كلها] رخامية أو برونزية. وسُئل العصر القديم (الكلاسيكي) تعكس جميع مميزات الفن المعماري الخاص بالقرنين 16 و 17 م، والأعمدة التي توجد بين النوافذ لا بد أن تكون ذات أسورة bileziki من الرخام أو البرونز، ورؤوسها (تيجانها) مقرنصة mukarnaslı أو تزينها [وحدات] البقلاوه baklava. وعلى الرغم من وقوع بعض التغييرات في أشكال الأقواس بتأثير الأساليب التي تغيرت في حوالي القرن 17 م، فإن فراغات ما بين الأعمدة الأعمدة عُبرت في أغلب الأحيان بالأقواس المدببة العثمانية الكلاسيكية. واقسام التنورات هي غالبا غير مُزينة. وتوجد في الأقسام السفلى من الشبابيك التي تصنع من الحديد أو البرونز المقولب، الفوهات (الفتحات / المنافذ)، يعني أماكن وضع المشروبات maşrapalıklar (أماكن وضع أواني الشرب)، التي تضمن للناس توزيع الماء، أو المشروبات şerbet في أيام الأعياد.

Bu maddenin Türkçe metni, (Urfanlıoğlu, Nur, Sebil, TDV İslâm Ansiklopedisi, 36. Cild / 2009, S. 249 - 251)te yer almaktadır.

Osmanlı sebilleri
eskiden hayrattı, şimdi büfe
السُّبُل العثمانية
قديمًا منشآت خيرية، والآن أكشاك (دكاكين)

1 - Osmanlı'dan **kalma** sebillerin birçoğu günümüzde büfe olarak hizmet veriyor. Yüzlerce yıllık eserlerin mimari ve kültürel değerinin **hiç sayıldığı** bu büfelere karşı çıkanlar "Hayır için yapılan yerler ticarethane oldu" diyor. Sokaktan geçenlere parasız su dağıtmak için 1500-1700 yılları arasında yaptırılan sebiller, Osmanlı mimarisinin en güzel örnekleri. Bu hayratlar yapılırken mimarlar kentin estetiğini de düşünerek kalem işçiliklerini de incelikle yapmış. Sebillerde **dağıtılan** su ve şerbeti içenler bir yandan da bu eserlerin güzelliğiyle büyülenmiş. Günümüzde **ise** artık **birer büfeye** dönüştürülen sebiller, tost kokularının yükseldiği **birer ticarethane** haline geldi. Önlerine konan dondurma dolapları, sıra sıra dizilmiş pet su şişeleri, rengarenk gofret kutularıyla eski etkileyiciliklerinden çok uzaktalar... *İstanbul'un 100 Çeşmesi ve Sebili* kitabını incelediğimizde de 11 sebilin sekizinin büfe olarak kullanıldığını görüyoruz. İstanbul Büyükşehir Belediyesi Yayınları'ndan çıkan kitabın yazarı, sanat tarihçisi Yrd. Doç. Dr. Gül Sarıdikmen de bu durumdan şikayetçi.

1 - كثير من الأسبلة الباقية من العهد العثماني تستخدم في يومنا هذا كأكشاك (دكاكين). ويقول المحتجون على هذه الأكشاك التي أهملت فيها القيم المعمارية والثقافية تتعلق بأثار ذات مئات السنين: "إن الأماكن التي أنشئت للعمل الخيري أصبحت محلات تجارية". والسُّبُل التي أنشئت بين سنتي 1500 - 1700 من أجل توزيع الماء من غير مقابل (من غير نقود) للمارة عبر الشوارع، هي أجمل النماذج المعمارية العثمانية. وقد أخذ المهندسون المعماريون بعين الاعتبار جمال المدينة واستخدموا أدوات النحت بدقة (بعناية) أيضا بينما كانوا يبنون هذه المنشآت الخيرية. والذين شربوا الماء والمشروبات التي توزع في السبل، فقد سُحروا من جهة أخرى بجمال هذه المنشآت العمرانية. أما في يومنا هذا فإن السُّبُل التي حُولت كل واحد منها إلى دكاكين، قد تحولت من غير شك إلى محلات تجارية ترتفع من كل واحدة منها روائح الشواء. وبخزائن الثلجات، وقارورات المياه البلاستيكية المنظمة بشكل صفوف، وعلب الكوفريت المتعددة الألوان، التي توضع أمامها، فهي بعيدة كثيرا عن مؤثراتها الخلابة القديمة ... وعندما نقرأ كتاب "مائة جشمه وسبيل في إستانبول"، نرى أن من ثماني سُبُل من بين 11 سبيلا، استخدمت كدكاكين. ومؤلف الكتاب الذي صدر ضمن منشورات بلدية إستانبول الكبرى، وهو المؤرخ المختص في الفنون والصناعات الأستاذ المساعد الدكتور كول صاريديكمان Yrd. Doç. Dr. Gül Sarıdikmen، يشتكي هو الآخر من هذا الوضع.

2 - Sebillerin günümüzde **yapılış amacından** tamamen sapıtıldığını söyleyen Sarıdikmen, "Adeta atıl durumdadır. Allah rızası için karşılık beklemeden yapılan, hayır amacına hizmet eden sebiller, günümüzde büfe, lokanta, kafe, dükkan, satış birimi olarak ticari amaçla kullanılmakta. Sosyal dayanışmanın, yardımlaşmanın **yerini** maalesef ticari boyut aldı" yorumunu yapıyor. Sebillerin bilinçsiz bir şekilde büfe olarak kullanılması sırasında eserlere zarar da verilmiş. Sarıdikmen'in verdiği bilgiye göre Sirkeci'deki Muradiye Sebili'nin kemerli pencere açıklıklarını örten, dekoratif madeni şebekelerin su verme aralıklarının bir kısmı kesilmiş. Uzun yıllar kafeterya olarak kullanılan Kabataş'taki Koca Yusuf Paşa Sebili'nde de pencere açıklıklarını örten dekoratif madeni şebekelere zarar verilmiş. Bazı sebillerin de madeni şebekelerinin özellikle su verme aralıkları kırılarak hasara uğratılmış. Geçmişten günümüze miras sebillerin birçoğunun harabe halinde olduğunun da **altını çizen** Sarıdikmen, bu eserlerin bakımının yapılması gerektiğine dikkat çekiyor: "Sebillerin, yapılış amacı dışında kullanımına pek olumlu baktığım söylenemez. Vefa'daki Hüsrev Kethüda Sebili gibi pek çok örnek harabe haldedir.

2 - و"صاريديكمان Sarıdikmen " الذي قال بأن العيون في يومنا هذا قد أبعدت بشكل تام عن الهدف الذي أنشئت من أجله، يقدم تعليقه كما يأتي: "هي في الغالب عاطلة عن العمل. والسبيل التي أنشئت في سبيل الله (مرضاة لله)، ومن غير أنتظار مقابل، وكانت تعمل من أجل الخير (تقدم العمل الخيري)، هي اليوم تستخدم للأهداف التجارية كدكاكين büfe ، ومطاعم lokanta ، ومقاهي kafe ودكاكين dükkan، ومحلات تجارية. واتخذت، مع الأسف، بعدا تجاريا بدل التعاضد والتكافل الاجتماعيين". وتعرضت العناصر الأثرية إلى الضرر أثناء استخدام السبل كأكشاك بصورة غير واعية (من غير وعي). وحسب المعلومات التي قدمها صاريديكمان **Sarıdikmen**، فقد قُطع بعض من ممرات aralıklar تقديم الماء في الشبكات şebekeler المعدنية المزوّقة، والتي تغطي فتحات النوافذ المقنطرة، الخاصة بسبيل المرادية الذي يوجد في [حي] سيركه جي Sirkeci. والشبكات المعدنية المزوّقة التي تغطي فتحات نافذة سبيل قوجه يوسف باشا التي توجد في قباباش Kabataş والتي استخدمت كمقهى مدة سنوات طويلة، تعرضت هي الأخرى للضرر. وممرات aralıklar تقديم الماء في الشبكات المعدنية بشكل خاص لبعض الأسبلة، صارت وسخة وتعرضت هي الأخرى للضرر. وصاريديكمان الذي أكد كون كثير من السبيل التي انتقلت كميراث من الماضي إلى عصرنا الحديث، في حالة خراب، يُنبئ إلى ضرورة القيام برعاية تلك المعالم الأثرية، ويقول: لا يمكن القول أنني نظرت بصورة إيجابية كثيرا إلى استخدام الأسبلة خارج الهدف الذي أنشئت من أجله".

3 - Ancak, bakımsız, harabe olarak, zamanın tahribatına **bırakılmalarındansa** sebillerin bakımı yapıp başka amaçlı kullanıma devam edilmesi daha uygun görünüyor. Bu başka işleve dönüştürme **aşaması** ve kullanımı sırasında da mimari ve mimariye bağlı

dekorasyonuna zarar verilmemesi gerekli. En büyük temennim, sebillerin öncelikle inşa edilmiş gayesine uygun kullanılmaları. Pek çok şirket, firma, dernek vs. dönüşümlü olarak buralara su temin edebilir, sponsorluk yapabilir. En azından kandil, bayram ve Ramazan akşamları için bu yapılabilir. Sebil ya da sebilhane kültürü yaşatılabilir."

3 - ولكن يبدو أن رعاية السُّبُل والاستمرار في استخدامها لأهداف أخرى، أنسب (أفضل) كثيرا من تركها من غير رعاية، وكأطلال، وعرضة للخراب بفعل الزمن. ويجب عدم تعريض الطراز المعماري، والزخارف المرتبطة بالطراز المعماري، أثناء تحويلها إلى تلك الوظائف وأثناء استخدامها أيضا. وأكبر أميتي أن تستخدم السُّبُل بصورة مناسبة للغاية التي أنشئت من أجلها سابقا. وتستطيع كثير من الشركات، والمؤسسات، والجمعيات، أن توفر المياه لتلك الأسبلة، وتقوم بعمليات التمويل بالتناوب. وتستطيع أن تقوم بذلك في ليالي الأعياد المقدسة [المسيحية]، والأعياد [الإسلامية] ورمضان.

Bu maddenin Türkçe metni (<https://www.sabah.com.tr/pazar/2014/06/15/>), Pazar Sabah Haberleri sitesinde bulunmaktadır.